

SANTISSIMA TRINITÀ

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO



WORLD ROME 2024
CHILDREN'S DAY

PIAZZA SAN PIETRO, 26 MAGGIO 2024

Giornata mondiale dei bambini

RITI DI INTRODUZIONE

TE LODIAMO TRINITÀ

La schola:

1. Te lodiamo Trinità,
nostro Dio ti adoriamo.
Padre dell'umanità,
la tua gloria proclamiamo.

La schola e l'assemblea:



R. Te lo - dia - mo Tri - ni - tà,
per l'im - men - sa tu - a bon - tà.

La schola:

2. Tutto il mondo annuncia te,
tu lo hai fatto come un segno.
Ogni uomo porta in sé
il sigillo del tuo regno. R.
3. Noi crediamo solo in te,
nostro Padre e Creatore.
Noi speriamo solo in te,
Gesù Cristo Salvatore. R.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Carissimi,
siamo qui tutti insieme invitati da Gesù.
Vogliamo ascoltare la sua Parola, partec-
cipare alla sua mensa, ringraziarlo per
tutto quello che ci dona e pregarlo per il
mondo intero.

Prima però dobbiamo chiedere perdono
a Dio dei nostri peccati, per avere il cuore
pronto ad accoglierlo.

*Dear friends,
we are all here together be-
cause we are invited by Jesus.
We want to listen to his word,
participate at his table and
thank him for everything he
gives us, as well as pray to
him for the whole world.*

*First, however, we must ask
God's forgiveness for our
sins, so that our hearts will
be ready to receive him.*

Pausa di silenzio.

Il cantore:

Signore, che ti sei fatto nostro fratello,
abbi pietà di noi.

*Lord, you made yourself our
brother, have mercy on us.*

La schola: *L'assemblea:*

Si - gno - re, pie - tà. Si - gno - re, pie - tà.
Lord, have mercy.

Il cantore:

Cristo, che vuoi i fanciulli accanto a te,
abbi pietà di noi.

*Christ, you want little children
at your side, have mercy on us.*

La schola: *L'assemblea:*

Cri - sto, pie - tà. Cri - sto, pie - tà.
Christ, have mercy.

Il cantore:

Signore, che fai di noi una sola famiglia,
abbi pietà di noi.

*Lord, you make us one fam-
ily, have mercy on us.*

La schola: *L'assemblea:*

Si - gno - re, pie - tà. Si - gno - re, pie - tà.
Lord, have mercy.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have mer-
cy on us, forgive us our sins,
and bring us to everlasting
life.*

R. Amen.

Gloria

Il cantore:



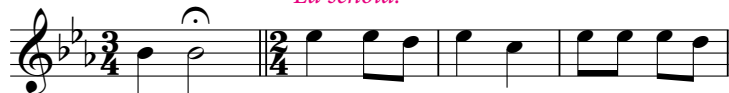
Glo-ria a Di - o nel - l'al - to dei cie - li

La schola e l'assemblea:



e pa-ce in ter-ra a-gli uo-mi-ni a - ma-ti dal Si -

La schola:



gno-re. Noi ti lo - dia-mo, ti be-ne-di-



cia-mo, tu che to - gli i pec-



ca - ti del mon-do, ab - bi pie-tà di noi; tu che



to - gli i pec-ca-ti del mon-do, ac - co-gli la no - stra

L'assemblea:



Pa-dre on - ni - po - ten - te. Si -



gno-re, Fi-glio u - ni - ge - ni - to, Ge - sù Cri - sto,



— Si-gno-re Di - o, A - gnel - lo di Di - o, —



— Fi-glio del Pa - dre, — tu che to - gli i pec-



ca - ti del mon-do, ab - bi pie-tà di noi; tu che



to - gli i pec-ca-ti del mon-do, ac - co-gli la no - stra



sup-pli-ca; — tu che sie-di al-la de-stra del



Pa-dre, ab-bi-pie-tà di noi. Per-ché tu



so-lo il San-to, — tu so-lo il Si-gno-re, — tu



so - lo l'Al - tis - si - mo, Ge - sù Cri - sto, —



— con lo Spi - ri - to San - to: nel - la



glo - ria di Di - o Pa - dre. A - men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio Padre,
che hai mandato nel mondo il tuo Figlio,
Parola di verità,
e lo Spirito santificatore
per rivelare agli uomini
il mistero ineffabile della tua vita,
fa' che nella confessione della vera fede
riconosciamo la gloria della Trinità
e adoriamo l'unico Dio in tre persone.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*God our Father, who by send-
ing into the world the Word
of truth and the Spirit of
sanctification made known
to the human race your won-
drous mystery, grant us, we
pray, that in professing the
true faith, we may acknowl-
edge the Trinity of eternal
glory and adore your Unity,
powerful in majesty.
Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit, one
God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Il Signore è Dio lassù nei cieli e quaggiù sulla terra:
non ve n'è altro.*

Lectura del libro del Deuteronomio

4, 32-34. 39-40

Moisés habló al pueblo diciendo:

«Pregunta a los tiempos antiguos, que te han precedido, desde el día en que Dios creó al hombre sobre la tierra; pregunta desde un extremo al otro del cielo, ¿sucedió jamás algo tan grande como esto o se oyó cosa semejante? ¿Escuchó algún pueblo, como tú has escuchado, la voz de Dios, hablando desde el fuego, y ha sobrevivido? ¿Intentó jamás algún dios venir a escogerse una nación entre las otras mediante pruebas, signos, prodigios y guerra y con mano fuerte y brazo poderoso, con terribles portentos, como todo lo que hizo el Señor, vuestro Dios, con vosotros en Egipto, ante vuestros ojos?

Así pues, reconoce hoy, y medita en tu corazón, que el Señor es el único Dios allá arriba en el cielo y aquí abajo en la tierra; no hay otro. Observa los mandatos y preceptos que yo te prescribo hoy, para que seas feliz, tú y tus hijos, después de ti, y se prolonguen tus días en el suelo que el Señor, tu Dios, te da para siempre».



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

Dal libro del Deuteronomio

Mosè parlò al popolo dicendo:

«Interroga pure i tempi antichi, che furono prima di te: dal giorno in cui Dio creò l'uomo sulla terra e da un'estremità all'altra dei cieli, vi fu mai cosa grande come questa e si udì mai cosa simile a questa? Che cioè un popolo abbia udito la voce di Dio parlare dal fuoco, come l'hai udita tu, e che rimanesse vivo?

O ha mai tentato un dio di andare a scegliersi una nazione in mezzo a un'altra con prove, segni, prodigi e battaglie, con mano potente e braccio teso e grandi terrori, come fece per voi il Signore, vostro Dio, in Egitto, sotto i tuoi occhi?

Sappi dunque oggi e medita bene nel tuo cuore che il Signore è Dio lassù nei cieli e quaggiù sulla terra: non ve n'è altro.

Osserva dunque le sue leggi e i suoi comandi che oggi ti do, perché sia felice tu e i tuoi figli dopo di te e perché tu resti a lungo nel paese che il Signore, tuo Dio, ti dà per sempre».

A reading from the book of Deuteronomy

Moses said to the people: 'Put this question to the ages that are past, that went before you, from the time God created man on earth: Was there ever a word so majestic, from one end of heaven to the other? Was anything ever heard? Did ever a people hear the voice of the living God speaking from the heart of the fire, as you heard it, and remain alive? Has any god ventured to take to himself one nation from the midst of another by ordeals, signs, wonders, war with mighty hand and outstretched arm, by fearsome terrors – all this that the Lord your God did for you before your eyes in Egypt?

'Understand this today, therefore, and take it to heart: the Lord is God indeed, in heaven above as on earth beneath, he and no other. Keep his laws and commandments as I give them to you today, so that you and your children may prosper and live long in the land that the Lord your God gives you for ever.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 32



℞. Be-a-to il po-po-lo scel-to dal Si-gno-re.

Happy the people the Lord has chosen as his own.

L'assemblea ripete: Beato il popolo scelto dal Signore.

1. Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera.

Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra. ℞.

The word of the Lord is faithful and all his works to be trusted. The Lord loves justice and right and fills the earth with his love.

2. Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. Perché egli parlò e tutto fu creato, comandò e tutto fu compiuto. ℞.

By his word the heavens were made, by the breath of his mouth all the stars. He spoke; and they came to be. He commanded; they sprang into being.

3. Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame. ℞.

The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

4. L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo. Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo. **R.**

Our soul is waiting for the Lord. The Lord is our help and our shield. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

Seconda lettura

Avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!».

A reading from the letter of St Paul to the Romans **8, 14-17**

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Everyone moved by the Spirit is a son of God. The spirit you received is not the spirit of slaves bringing fear into your lives again; it is the spirit of sons, and it makes us cry out, 'Abba, Father!' The Spirit himself and our spirit bear united witness that we are children of God. And if we are children we are heirs as well: heirs of God and coheirs with Christ, sharing his sufferings so as to share his glory.

Fratelli, tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio. E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!».

Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.



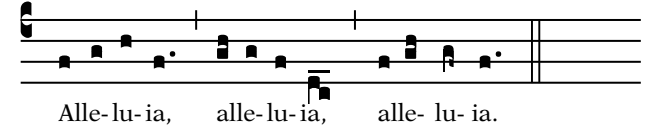
Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, a Dio, che è, che era e che viene.

Cf. Ap 1, 8

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, the God who is, who was, and who is to come.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Battezzate tutti i popoli nel nome del Padre
e del Figlio e dello Spirito Santo.*

Il diacono:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

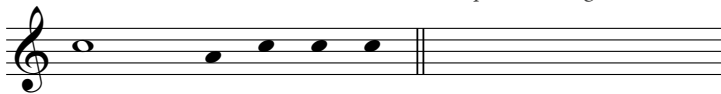


℞. E con il tuo spi - ri - to.

And with your spirit.

✠ Dal Vangelo secondo Matteo 28, 16-20

A reading from the holy Gospel according to Matthew.



℞. Gloria a te, o Si - gno - re.

Glory to you, O Lord.

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro indicato.

The eleven disciples set out for Galilee, to the mountain where Jesus had arranged to meet them. When they saw him they fell down before him, though some hesitated.

Quando lo videro, si prostrarono. Essi però dubitarono.

Gesù si avvicinò e disse loro: «A me è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra. Andate dunque e fate discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, insegnando loro a osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».

Jesus came up and spoke to them. He said, 'All authority in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, make disciples of all the nations; baptise them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teach them to observe all the commands I gave you. And know that I am with you always; yes, to the end of time.'



Pa-ro-la del Si-gno-re. ℞. Lo-de a te, o Cri-sto.

*The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.*

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo

Il Santo Padre:

Credo in un solo Dio,

I believe in one God,

L'assemblea:

Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.

*the Father almighty, maker
of heaven and earth, of all
things visible and invisible.*

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,
unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce,
Dio vero da Dio vero,
generato, non creato,
della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui
tutte le cose sono state create.
Per noi uomini e per la nostra salvezza
discese dal cielo,

*I believe in one Lord Jesus
Christ, the Only Begotten
Son of God, born of
the Father before all ages.
God from God, Light from
Light, true God from true
God, begotten, not made,
consubstantial with the
Father; through him all
things were made. For us
men and for our salvation
he came down from heaven,*

Alle parole: e per opera dello Spirito Santo... si è fatto uomo, *tutti si inchinano.*

e per opera dello Spirito Santo
si è incarnato nel seno della Vergine Maria
e si è fatto uomo.

Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,
mori e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato,
secondo le Scritture,
è salito al cielo,

siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.

*and by the Holy Spirit was
incarnate of the Virgin Mary,
and became man. For our
sake he was crucified under
Pontius Pilate, he suffered
death and was buried, and
rose again on the third day
in accordance with the Scrip-
tures. He ascended into heav-
en and is seated at the right
hand of the Father. He will
come again in glory to judge
the living and the dead and
his kingdom will have no end.*

Credo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio
è adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.

*I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and
the Son, who with the Father
and the Son is adored and
glorified, who has spoken
through the prophets.*

Credo la Chiesa,
una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo
per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà. Amen.

*I believe in one, holy, catho-
lic and apostolic Church. I
confess one Baptism for the
forgiveness of sins and I look
forward to the resurrection
of the dead and the life of the
world to come. Amen.*

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Carissimi,
rivolgiamo le nostre preghiere a Dio
Padre, che ci ama da sempre e si prende
cura di noi con premurosa misericordia.

*Dear friends,
let us offer our prayers to God
the Father, who has always
loved and cared for us with
tender mercy.*

Il cantore:



Noi ti pre-ghia-mo.

L'assemblea:



℟. A - scol - ta - ci, Si - gno - re.

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

francese

1. Pour le Pape François,
les évêques, les prêtres, les catéchistes,
afin qu'ils annoncent l'Évangile du salut en paroles et en actes.

Il cantore: Noi ti preghiamo.

℟. Ascoltaci, Signore.

Per Papa Francesco, per i vescovi, i sacerdoti, i catechisti, perché annuncino in parole e in opere il Vangelo di salvezza.

For Pope Francis, for bishops, priests and catechists, that they may proclaim in word and deed the Gospel of salvation.

italiano

2. Per i genitori, gli insegnanti e gli educatori,
perché siano guide sagge delle nuove generazioni
per la crescita della società.

Il cantore: Noi ti preghiamo.

℟. Ascoltaci, Signore.

For parents, teachers and educators, that they may be wise guides for the younger generation and for the progress of society.

arabo

3. من أجل الأطفال المتألمين،
لكي يجِدُوا العِزَاءَ في مرضيهم وأوجاعهم،
من الله ومن النَّاسِ، الصَّالِحِينَ الْمُحِبِّينَ.

Il cantore: Noi ti preghiamo.

℟. Ascoltaci, Signore.

Per i bambini che soffrono, perché nella malattia e nel dolore siano consolati da Dio e da tante persone buone e generose.

For children who suffer, that in their sickness and pain they may be consoled by God and by many good and generous people.

portoghese

4. Pelos povos assolados pela guerra e pela violência, para que a todos seja concedido o dom da justiça e da verdadeira paz.

Il cantore: Noi ti preghiamo.

R. Ascoltaci, Signore.

Per i popoli sconvolti dalla guerra e dalla violenza, perché a tutti sia concesso il dono della giustizia e della vera pace.

For peoples plagued by war and violence, that the gift of justice and true peace may be granted to all.

inglese

5. For us here present and for our families, that we may always remain united to Jesus, who makes all things new.

Il cantore: Noi ti preghiamo.

R. Ascoltaci, Signore.

Per noi qui presenti e per le nostre famiglie, perché possiamo sempre rimanere uniti a Gesù, che fa nuove tutte le cose.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, le nostre preghiere, perché, fortificati dallo Spirito Santo, cresciamo nell'amicizia con Gesù e fra di noi. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Father, hear our prayers so that, strengthened by the Holy Spirit, we may grow in friendship with Jesus and one another. Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

ALTA TRINITÀ BEATA

(Dal Laudario di Cortona, XIII sec.)

La schola:

1. Alta Trinità beata,
da noi sempre si' adorata.
Trinitade gloriosa,
Unità meravigliosa.
Tu se' mana savorosa,
a tut'or desiderata. (2v)

L'assemblea:

R. Al - ta__ Tri - ni - tà be - a - ta,
da noi__ sem - pre__ si'a - do - ra - ta,
Tri - ni - ta - de glo - ri - o - sa,
u - ni - tà ma - ra - vi - gli - o - sa.

La schola:

2. Alta Trinità beata,
da noi sempre si' adorata.
En tutte le creature
sì reluce 'l tuo splendore
(come dicon le Scripture
et è verità provata). (2v) **R.**

3. Alta Trinità beata,
da noi sempre si' adorata.
o verace Trinitade,
fa' per la tua pietade
ke nostra humilitade
en vita eterna si' exaltada. (2v) **R.**

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebrante:

Santifica, Signore nostro Dio,
i doni del nostro servizio sacerdotale
sui quali invochiamo il tuo nome,
e per questo sacrificio
fa' di noi un'offerta perenne a te gradita.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Sanctify by the invocation of
your name, we pray, O Lord
our God, this oblation of our
service, and by it make of us
an eternal offering to you.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

Il mistero della Santissima Trinità

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you
thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God.*

Con il tuo Figlio unigenito
e con lo Spirito Santo
sei un solo Dio, un solo Signore,
non nell'unità di una sola persona,
ma nella Trinità di una sola sostanza.

For with your Only Begotten Son and the Holy Spirit you are one God, one Lord: not in the unity of a single person, but in a Trinity of one substance.

Quanto hai rivelato della tua gloria,
noi lo crediamo,
e con la stessa fede, senza differenze,
lo affermiamo del tuo Figlio
e dello Spirito Santo.

For what you have revealed to us of your glory we believe equally of your Son and of the Holy Spirit, so that, in the confessing of the true and eternal Godhead, you might be adored in what is proper to each Person, their unity in substance, and their equality in majesty.

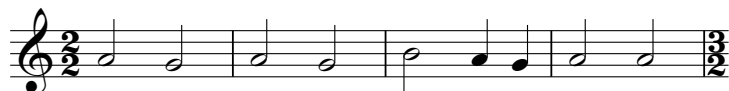
E nel proclamare te Dio vero ed eterno,
noi adoriamo la Trinità delle persone,
l'unità della natura,
l'uguaglianza nella maestà divina.

Gli Angeli e gli Arcangeli,
i Cherubini e i Serafini
non cessano di esaltarti
uniti nella stessa lode:

For this is praised by Angels and Archangels, Cherubim, too, and Seraphim, who never cease to cry out each day, as with one voice they acclaim:

Santo

La schola e l'assemblea:



San - to, San - to, San - to il Si - gno - re



Di - o del-l'u-ni - ver - so. I cie - li e la



ter - ra so-no pie - ni del - la tua glo - ria. O



san - na nel l'al - to dei cie - li.

La schola:

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

La schola e l'assemblea:



O - san - na nel - l'al - to dei cie - li.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said
the blessing, and gave the
chalice to his disciples,
saying:*

Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for you
and for many for the forgiveness
of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-cia- mo la tua mor- te - Si - gno - re, pro-cla-



mia - mo la tua ri - sur - re - zio - ne, nel - l'at -



te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension
into heaven, and as we
look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial
Victim by whose death you willed to recon-
cile us to yourself, grant that we, who are nour-
ished by the Body and Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apost-
les and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi
della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Francis our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-dre no-stro che sei nei cie - li, si - a san - ti - fi -
ca - to il tuo no-me, ven-ga il tuo re-gno, si - a fat -
ta la tu - a vo-lon - tà, co-me in cie-lo co - sì in
ter-ra. Dac-ci og-gi il no-stro pa - ne quo - ti - dia-no,
e ri-met-ti a noi i no-stri de - bi - ti co-me
an-che noi li ri-met-tia-mo ai no-stri de - bi - to - ri,

e non ab-ban-do-nar-ci al-la ten-ta-zio-ne,
ma li-be-ra-ci dal ma-le.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re-gno, tu - a la po-ten-za
e la glo-ria nei se-co-li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be
with you always.*

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnello di Dio

La schola:

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

L'assemblea:

ab - bi pie - tà di noi.

La schola:

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

L'assemblea:

ab - bi pie - tà di noi.

La schola:

Agnello di Dio, tu che togli i peccati del mondo,

L'assemblea:

do - na a noi la pa - ce.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 22

R. Il Si - gno - re è il mio pa -
sto - re, non man - co di nul - la.

La schola:

1. Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla;
in pascoli erbosi mi fa' riposare
ad acque tranquille mi conduce.
Mi rinfranca, mi guida per il giusto cammino. **R.**

2. Se dovessi camminare in una valle oscura,
non temerei alcun male, perché tu sei con me.
il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza. *R.*

3. Per me tu prepari una mensa d'amore
sotto gli occhi dei miei nemici;
cospargi di olio il mio capo.
Il mio calice trabocca. *R.*

4. Felicità e grazia mi saranno compagne
per tuoi giorni della mia vita,
e abiterò nella casa del Signore
per lunghissimi anni. *R.*

TI RINGRAZIO, O MIO SIGNORE

L'assemblea:



1. Ti rin - gra - zio, ___ o mi-o Si - gno-re, ___ per le



co - se ___ che so-no nel mon - do, ___ per la



vi - ta ___ che tu mi hai do - na - to, ___ per l'a -



mo - re ___ che tu nu-tri per me. ___



R. Al - le - lu - ia, ___ o mi-o Si - gno - re! ___



___ Al - le - lu - ia, ___ o Di-o del cie -



lo! Al - le - lu - ia, ___ o mi-o Si - gno - re! ___



___ Al - le - lu - ia, ___ o Di-o del ciel! ___

2. Come il pane che abbiamo spezzato
era sparso in grano sui colli,
così unisci noi, sparsi nel mondo,
in un Corpo che sia solo per te. *R.*

3. Quell'amore che unisce te al Padre
sia la forza che unisce i fratelli
ed il mondo conosca la pace:
la tua gioia regni sempre tra noi. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Signore Dio nostro,
la comunione al tuo sacramento
e la professione della nostra fede in te,
unico Dio in tre persone,
siano per noi pegno di salvezza
dell'anima e del corpo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*May receiving this Sacrament,
O Lord our God,
bring us health of body
and soul, as we confess
your eternal holy Trinity
and undivided Unity.
Through Christ our Lord.*

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*L'Angelo del Signore portò
l'annuncio a Maria.* *The Angel of the Lord de-
clared unto Mary.*

*Ed ella concepì per opera
dello Spirito Santo.* *And she conceived of the
Holy Spirit.*

*Ave, o Maria, piena di gra-
zia, il Signore è con te. Tu
sei benedetta fra le donne e
benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.* *Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst
women, and blessed is the
fruit of thy womb, Jesus.*

*Santa Maria, Madre di
Dio, prega per noi pecca-
tori, adesso e nell'ora della
nostra morte. Amen.* *Holy Mary, Mother of
God, pray for us sinners
now and at the hour of our
death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

℞. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Ecce mi, sono la serva del Signore. Behold the handmaid of the Lord.

Si compia in me la tua parola. May it be done unto me according to thy Word.

Ave, o Maria... Hail Mary...

E il Verbo si fece carne. And the Word became flesh.

E venne ad abitare in mezzo a noi. And lived amongst us.

Ave, o Maria... Hail Mary...

Prega per noi, santa Madre di Dio. Pray for us, O Holy Mother of God.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo. That we might be made worthy of the promises of Christ.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione.

Per Cristo nostro Signore.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

E splenda ad essi la luce perpetua.

Riposino in pace.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

Benedizione

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

℞. E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

℞. Ora e sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

℞. Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

℞. Amen.

*The Lord be with you.
And with your spirit.*

*Blessed be the name of
the Lord.
Now and for ever.*

*Our help is in the name of
the Lord.
Who made heaven and
earth.
May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.
Amen.*

Congedo

Il diacono:

Andate in pace.



℞. Rendiamo grazie a Di - o.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God.

SIAMO NOI

La schola:

1. Un bambino quando nasce porta sempre la sua luce,
nei suoi occhi fa risplendere la vita,
porta in sé la forza del futuro,
fiducia che il mondo cambierà.

Nel suo sguardo tu non troverai il peso del passato,
ma soltanto il desiderio di capire,
ti farà comprendere l'amore
e il cuore finalmente rivivrà.

La schola e l'assemblea:

R. Sia-mo noi la gio-ia e la spe-ran-za, sia-mo
noi la no-vi-tà del mon-do. Sia-mo
noi il fu-tu-ro, sia-mo noi la vi-ta, sia-mo
noi il se-gno del-l'a-mo-re. Por-te-
re-mo nel mon-do il no-stro can-to di pa-ce, un sor-
ri-so per chi non ce l'ha più.

La schola:

2. Quando è buio, quando il cielo sembra chiuso su di noi,
e le tenebre riempiono i cuori,
doneremo semi di speranza
e nel mondo tutto fiorirà. **R.**

E saremo un segno di speranza.

COPERTINA:

CROCE DELLA GIOIA
(2024)

MIMMO PALADINO (PADULI, 1948)
CROCE PER LA GIORNATA MONDIALE DEI BAMBINI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTIFICE

TIPOGRAFIA VATICANA